



Č.j. objednatele: 280622/2026-4-CRA

Smlouva o spolupráci

uzavřená níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Ing. Michalem Minčevem,
MBA, ředitelem
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000-72929011/0710
Kontaktní osoba: Kateřina Matýšková
Tel.:
E-mail:
(dále jen „ČRA“),

a

Victoria Guzun

Se sídlem: Andrei Doga 2/1, Chisinau, Moldova

IČO: 092206890616

(dále jen „Konzultant“),

ČRA a Konzultant společně jen „Smluvní strany“
nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

*Translation from the Czech language into
English language*

Ref. No. Client: 280622/2026-4-CRA

Cooperation Agreement

between the following Contracting Parties on
the day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Ing. Michalem Minčevem,
MBA, ředitelem
With its registered office at:
Nerudova 3, 118 50 Prague 1
CRN: 75123924
Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account no.: 0000-72929011/0710
Contact person: Kateřina Matýšková
Tel.:
E-mail:
(hereinafter the “CzDA”),

And

Victoria Guzun

Address: Andrei Doga 2/1, Chisinau, Moldova

Business ID: 092206890616

(hereinafter the “Consultant”),

The CzDA and the Consultant together only as
the “Contracting Parties” or individually as the
“Contracting Party”.



Článek 1

- 1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci při implementaci projektu delegované spolupráce v Moldavsku s názvem „EU4Moldova Sustainable Food Systems - Production“ (dále jen „projekt“). Konzultant se tímto zavazuje řádně a včas poskytnout ČRA na vlastní náklady a odpovědnost odbornou pomoc a konzultace dle odst. 1.3. této smlouvy (dále jen „služby“).
- 1.2. ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Konzultantovi za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.
- 1.3. Konzultant se v rámci výše uvedeného projektu bude podílet na následujících činnostech:
 - **Koordinaci denních aktivit projektu:** zajištění hladkého průběhu všech plánovaných činností v úzké spolupráci s českým implementačním partnerem, místními partnery a experty. Koordinace mezi jednotlivými složkami projektu, sledování harmonogramu a plnění stanovených milníků.
 - **Komunikaci a spolupráci s partnery:** pravidelný kontakt s ministerstvy, výzkumnými institucemi, zemědělskými organizacemi, nevládními subjekty a soukromým sektorem. Zajištění účinné výměny informací mezi všemi relevantními aktéry.
 - **Logistika přípravy odborných akcí:** přípravu a realizaci školení, workshopů, polních dnů a dalších akcí projektu. Zodpovědnost za logistiku,

Article 1

- 1.1. The Parties agree to cooperate in the implementation of delegated cooperation project in Moldova titled " EU4Moldova Sustainable Food Systems - Production" (hereinafter the "project"), The Consultant hereby undertakes to provide the CzDA with expert assistance and consultations at its own expense and responsibility, as specified in Article1, Section 1.3 of this agreement (hereinafter referred to as "services").
- 1.2. The CzDA hereby agrees to pay the Consultant for the services provided, under the terms defined by this agreement.
- 1.3. In the context of the above-mentioned project, the Consultant will be involved in the following activities:
 - **Coordination of daily project activities:** ensuring the smooth implementation of all planned activities in close cooperation with the Czech implementing partner, local partners, and experts. Coordination across project components, monitoring the timeline, and ensuring the achievement of defined milestones.
 - **Communication and cooperation with partners:** maintaining regular contact with ministries, research institutions, agricultural organizations, NGOs, and the private sector. Ensuring effective information exchange among all relevant stakeholders.
 - **Logistic organization of professional events:** preparation and implementation of trainings, workshops, field days, and other project events. Responsibility for logistics, communication with participants, and preparation of supporting materials.
 - **Planning and monitoring:** preparation and updating of work plans, monitoring of indicators, and preparation of reports on achieved results. Ensuring



komunikaci s účastníky a přípravu podpůrných materiálů.

- **Plánování a monitoring:** přípravu a aktualizaci pracovních plánů, sledování ukazatelů a přípravu reportů o dosažených výsledcích. Zajištění, aby data a výsledky odpovídaly požadavkům donora a projektového logframe.
- **Reporting a komunikaci s donorem:** přípravu pravidelných zpráv o pokroku projektu a zajištění souladu výstupů s požadavky Evropské unie a České rozvojové agentury.
- **Informační a osvětové kampaně:** koordinaci přípravy a realizace komunikačních a osvětových aktivit projektu (public events, tiskové zprávy, mediální výstupy, informační kampaně pro zemědělce a veřejnost).
- **Podporu při přípravě zadávací dokumentace:** spolupráci při vypracování technických specifikací, zadávací dokumentace a dalších podkladů pro veřejné zakázky a výběrová řízení v rámci projektu.
- **Administrativní podporu projektového týmu:** přípravu podkladů, evidenci dokumentů, organizaci schůzek a jednání s partnery.
- **Zapojení do dalších projektových aktivit:** účast na dalších činnostech projektu dle aktuálních potřeb a aktivní spolupráce na jejich úspěšné realizaci.
- **Spolupráci s českými experty a implementačními partnery:** podpora efektivní koordinace mezi

that data and outputs comply with donor requirements and the project logframe.

- **Reporting and communication with the donor:** preparation of regular project progress reports and ensuring that outputs comply with the requirements of the European Union and the Czech Development Agency.
- **Information and awareness-raising campaigns:** coordination of the preparation and implementation of project communication and awareness activities (public events, press releases, media outputs, and information campaigns for farmers and the general public).
- **Support in the preparation of procurement documentation:** cooperation in drafting technical specifications, tender documentation, and other supporting materials for public procurement procedures and selection processes within the project.
- **Administrative support to the project team:** preparation of supporting documents, document management, and organization of meetings and consultations with partners.
- **Involvement in additional project activities:** participation in other project activities as required and active contribution to their successful implementation.
- **Cooperation with Czech experts and the implementing partners:** support for effective coordination between the Czech and Moldovan teams and facilitation of knowledge transfer.

1.4. **Execution of Additional Tasks:** Perform other tasks as assigned by the delegated cooperation team leader and the project manager responsible for the project. Services will be provided on an ongoing basis as needed by the CzDA.



českým a moldavským týmem a přenosu znalostí.

- 1.4. **Plnění dalších úkolů:** Realizace dalších činností na základě pokynů vedoucího týmu delegované spolupráce a projektového manažera přiděleného k projektu. Služby budou poskytovány průběžně dle potřeby ČRA.

Článek 2

- 2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí Konzultantovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy 625,- Kč bezDPH za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce. Předpokládaný měsíční rozsah práce Konzultanta činí 80 hodin.

Dále ČRA uhradí Konzultantovi účelně vynaložené náklady na dopravu a ubytování, které Konzultant vynaložil na pracovní cestě, a to v následujícím rozsahu:

- Náklady na ubytování během pracovní cesty doložené dokladem (účtem) ubytovacího zařízení;
- Náklady na dopravu doložené dokladem dopravce, případně náklady na dopravu osobním vozidlem Konzultanta, přičemž náhrada za každý 1 km jízdy je stanovena pevnou částkou 6,625 Kč za kilometr. Tato částka zahrnuje veškeré náklady na provoz vozidla mimo pohonné hmoty. Náklady na pohonné hmoty budou Konzultantovi hrazeny na základě doložených účtenek, a to ve výši dle kombinované spotřeby vozidla uvedené v dokladu o registraci vozidla, skutečně ujetých kilometrů a ceny uvedené v účtence za nákup pohonné hmoty.

Article 2

- 2.1. The Parties agree that the CzDA will pay the Consultant 625,- CZK per hour (without VAT) for each effectively used hour of service as documented in a timesheet. The approximate monthly work scope for the Consultant is 80 hours.

The CzDA will also reimburse the Consultant for travel and accommodation costs incurred during business trips, within the following scope:

- Accommodation costs incurred during a business trip, supported by a receipt (invoice) issued by the accommodation provider;
- Transportation costs supported by a receipt from the carrier, or, where applicable, costs of travel by the Consultant's personal vehicle. In such case, compensation for each 1 km of travel is set at a fixed rate of CZK 6.625 per kilometer. This amount covers all vehicle operating costs except for fuel. Fuel costs shall be reimbursed to the Consultant based on submitted receipts, in accordance with the vehicle's combined fuel consumption as stated in the vehicle registration certificate, the actual number of kilometers traveled, and the price indicated on the fuel purchase receipt.

- 2.2. The CzDA will not cover any other costs or allowances for the Consultant beyond the aforementioned items. An estimated budget



2.2. ČRA nebude hradit Konzultantovi žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace nákladů na pracovní cestu musí být Konzultantem písemně (postačuje i e-mailem) předložena projektovému manažerovi ČRA přidělenému k projektu ke schválení nejpozději 24 hodin před započítáním pracovní cesty. Pracovní cesta nesmí být zahájena, dokud nedojde ze strany projektového manažera ČRA ke schválení kalkulace nákladů na pracovní cestu (rovněž postačuje e-mailem).

2.3. Konzultant vystaví fakturu, kterou doručí ČRA vždy do deseti kalendářních dnů po schválení výkazu práce příslušným projektovým manažerem, v Kč v elektronické podobě na e-mail ČRA: epodatelna@czechaid.cz

2.4. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu, a musí být uvedena v Kč. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Konzultantovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude přiložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

Článek 3

3.1. Tato smlouva se uzavírá do **30. 06. 2029**

3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí jeden kalendářní měsíc a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

for travel expenses must be submitted to the CzDA project manager for approval (email approval is sufficient) no later than 24 hours before the planned start of the business trip. The trip cannot begin until the CzDA project manager has approved the travel budget (email approval is sufficient).

2.3. The Consultant will submit an invoice to the CzDA project manager within ten calendar days after the approval of the timesheet. The Consultant shall send the invoice electronically to the CzDA e-mail: epodatelna@czechaid.cz.

2.4. Payment terms for each invoice are 21 calendar days from its receipt by the CzDA. The payment date is the day the amount is debited from the CzDA's account. If an invoice contains incorrect information or lacks an approved timesheet or supporting cost documentation, the CzDA reserves the right to return it and withhold payment until all requirements are met. The invoice has to be submitted in CZK.

Article 3

3.1. This Agreement is valid until **30. 06. 2029**

3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is one calendar month, which begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other Party.

3.3. The CzDA is entitled to withdraw from this Agreement:



- V případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Konzultanta ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Konzultant nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.
- pokud Konzultant přeruší bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud se Konzultant ocitne v likvidaci nebo bude proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku.

Článek 4

- 4.1. ČRA je povinna poskytnout Konzultantovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Konzultantem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím, případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.
- 4.2. Konzultant není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.
- 4.3. Konzultant si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek či dotací. Z tohoto důvodu se

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Consultant in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Consultant does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while the CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.
- if the Consultant interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the Consultant is in liquidation or a bankruptcy decision is issued against them.

Article 4

- 4.1. The CzDA is obliged to provide the Consultant with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this contract, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter, the authorization of representatives who will cooperate with the Consultant for the entire duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with the performance of the Agreement's subject matter.
- 4.2. The Consultant is not responsible for delays due to non-cooperation by the CzDA.
- 4.3. The Consultant is aware of the fact that in the course of providing services it will obtain information on planned foreign development cooperation projects submitted to the CzDA under the regime of public



Konzultant zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

procurement or subsidies. For this reason, the Consultant undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts or grants.

Článek 5

Article 5

5.1. Konzultant bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Konzultantovi sdělovány osobně, telefonicky či e-mailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Konzultanta, je nutné tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA předpokládá, že Konzultant je v dané oblasti odborníkem.

5.1. The Consultant will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time. The CzDA may ask the Consultant to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by e-mail. If the request for services does not fall under the Consultant's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Consultant is an expert in the given area.

5.2. Konzultant se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na e-maily ze strany ČRA nejpozději do 2 pracovních dnů od doručení e-mailu v pracovních dnech v Moldavsku.

5.2. The Consultant undertakes to react and respond to emails from the CzDA no later than 2 working days after receiving the e-mail, during working days in Moldova.

5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Konzultant na e-mail projektovému manažerovi ČRA výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a s uvedením celkové ceny. Konzultant ve výkazu práce rozdělí odpracovanou dobu podle dní a činností na projektu. Vzor výkazu práce zašle ČRA na e-mail Konzultant po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Konzultantovi nárok na

5.3. Within five days from the end of each calendar month, the Consultant will send a timesheet to the CzDA head of development cooperation and project manager e-mail. This will contain a list of specific activities for carrying out the services with the number of hours for each activity, hourly rates and the total price. In the timesheet, the Consultant shall divide the time worked according to the days and activities on the project. The CzDA will send a sample timesheet to the Consultant's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA undertakes to approve this statement, or request it be supplemented, modified or explained, within ten days of its submission. The Consultant only has the right to remuneration for



odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

Článek 6

6.1. Konzultant se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 25,000.00 Kč za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce nebo dotaci ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.

6.2. Konzultant se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každý započatý den prodlení s odpovědí na e-mail ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.

Článek 7

7.1. ČRA předává Konzultantovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Konzultanta je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Konzultantovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Konzultant se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.

7.2. Osobní údaje budou Konzultantem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.

7.3. Konzultant se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat

providing the services, pursuant to Article 2 of this Agreement, once the timesheet is approved.

Article 6

6.1. The Consultant agrees to pay the CzDA a penalty of 25,000.00 CZK for each confidentiality breach under section 4.3 or any participation in relevant public procurement.

6.2. The Consultant agrees to pay the CzDA 1000 CZK for each day of delay in responding to emails, as per section 5.2.

Article 7

7.1. The CzDA hands over personal data to the Consultant that is necessary for the performance of the above Agreement by the Consultant and the Consultant is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Consultant are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Consultant undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.

7.2. The Consultant will only process personal data for the duration of the Agreement.

7.3. The Consultant undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain



mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA. 7.4. Konzultant se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné. 7.5. Konzultant se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti. 7.6. Konzultant se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Konzultanta a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA. 7.7. Konzultant se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem. 7.8. Konzultant se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby. 7.9. Konzultant prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Konzultant zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj.	confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA. 7.4. The Consultant undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest. 7.5. The Consultant undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them. 7.6. The Consultant undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Consultant's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA. 7.7. The Consultant undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority. 7.8. The Consultant undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a third party. 7.9. The Consultant declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Consultant undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Consultant will, in particular, handle personal data so that they are not made
--	---



osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem. 7.10. Konzultant se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit. 7.11. Konzultant se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení. 7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Konzultant povinen tuto skutečnost bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin. 7.13. Konzultant se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Konzultanta při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly. 7.14. V případě, že má Konzultant za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy týkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to to ČRA upozorní. 7.15. Po ukončení poskytování služeb Konzultant provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.	available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password. 7.10. The Consultant undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures. 7.11. The Consultant undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and reporting security breaches. 7.12. If there is a breach of personal data security, the Consultant must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest. 7.13. The Consultant undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Consultant's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks. 7.14. If the Consultant considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this. 7.15. Upon termination of the provision of services, the Consultant will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.
--	---



7.16. Pokud Konzultant v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Konzultant povinný zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Článek 8

8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně, nikoliv v tísní či za podmínek nápadně nevýhodných.

8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i e-mailem zaslaným na e-mail druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení e-mailu je považován okamžik jeho odeslání.

8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.

8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou

7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Consultant obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Consultant must ensure written consent to the CzDA processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.

Article 8

8.1. The Contracting Parties declare that this Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.

8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.

8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section



nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.

8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.

8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.

8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro Konzultanta. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.

8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.

8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.

8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.

8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection with the subject matter of this Agreement.

8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Consultant. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.

8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.

8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.

8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.



Seznam příloh:

Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Konzultantovi;

Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů

List of Annexes:

Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Consultant;

Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing

V Praze dne:

In Prague, on:



Ing. Michal Minčev, MBA,
ředitel/director

V Kišiněvě dne:

In Chisinau, on:



Victoria Guzun
Konzultant/
Consultant



Annex No. 1 – Personal data specification

Purpose of data processing:
<i>Processing according to article 6 (1)) (b) REGULATION (EU) 2016/679 (GDPR)</i> Processing is necessary for performance of mandate contract
Data subject categories:
employees and contact persons of the Czech Development Agency, the Contractor and other project partners of the Czech Development Agency
Personal data categories:
name, surname, registered office, address, date of birth, signature, email address, phone number, registration number, business licence, function

**Subjekt údajů/ Data subject:**

Jméno/Name:	
Příjmení/Surname:	
Datum narození/ Date of Birth:	
Bydliště/ Address:	
Osoba vykonávající rodičovskou zodpovědnost / Person holding parent responsibility:	

1. Tímto uděluji České republice - České rozvojové agentuře, se sídlem Nerudova 3, 118 50 Praha 1, Česká republika, IČO: 75123924, (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých níže specifikovaných osobních údajů ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). / *I hereby give my consent to the Czech Republic – Czech Development Agency, registered office Nerudova 3, Prague, Post Code 118 50, Czech Republic, Registered number: 75123924 (hereinafter the “Controller”) to the processing of my personal data specified below under the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”).*
2. Uděluji Správci souhlas, aby v souvislosti s aktivitami Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce zpracovával mé jméno, příjmení a bydliště a pořizoval fotografie mé osoby a videozáznamy mé osoby a zveřejňoval je: / *I give consent to the Controller to process my name, surname and address and take photographs and videos of me in connection with activities of the Controller in development cooperation and publish them:*
 - v tištěných prezentačních materiálech/ *in printed presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - na internetových stránkách Správce/ *on Controller’s websites*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtu Správce na Youtube/ *on Controller’s Youtube account*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - účtech Správce na sociálních sítích (např.: Twitter, Facebook, Instagram)/ *on Controller’s accounts on social media networks (e.g.: Twitter, Facebook, Instagram)*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO
 - jako ilustrační fotografie ke sdělením Správce na jeho internetových stránkách a účtech na sociálních sítích a v prezentačních materiálech Správce/ *as illustrational photographs to the Controller’s announcements on Controller’s websites and accounts on social media networks and Controller’s presentation materials*
☒ ANO/ YES ☐ NE/NO

za účelem prezentace aktivit Správce v oblasti zahraniční rozvojové spolupráce./ *in order to present Controller’s activities in development cooperation.*
3. Beru na vědomí, že mám následující práva / *I acknowledge to have following rights:*
 - a) právo vzít souhlas kdykoliv zpět (e-mailem nebo dopisem zaslanými na kontaktní adresu Správce), / *right to withdraw my consent anytime (by mail or letter sent to the contact address of the Controller),*
 - b) právo požadovat po Správci informaci o tom, jaké mé osobní údaje jsou zpracovávány, / *right to request information about which of my personal data are processed,*
 - c) právo požadovat po Správci vysvětlení ohledně zpracování osobních údajů, / *right to request explanation about processing of personal data,*
 - d) právo vyžádat si u Správce přístup k těmto osobním údajům a tyto nechat aktualizovat nebo opravit, / *right to request access to the personal data and let them update or rectify,*
 - e) právo požadovat po Správci výmaz těchto osobních údajů, / *right to request erasure of the personal data,*
 - f) právo vznést námitku proti zpracování a právo na přenositelnost osobních údajů, / *right to object to processing of personal data nad right portability of personal data,*



g) právo podat stížnost u dozorového úřadu (Úřad pro ochranu osobních údajů), / *right to lodge complaint to the supervisory authority (Office for Personal Data Protection),*

h) doba uložení osobních údajů se odvíjí od naplnění účelu, k jakému byly osobní údaje zpracovány, a řídí se interními předpisy Správce. Poté, co nebude již možné, aby Správce osobní údaje zpracovával za výše stanoveným účelem, dojde v přiměřené době k jejich likvidaci. / *archiving depends on the fulfilment of the purpose for which the personal data were processed and is governed by the internal regulations of the Controller. Once it is no longer possible for the Controller to process the personal data for the above stated purpose, they will be disposed in reasonable time.*

Datum/ *Date*:

.....
Podpis subjektu údajů/
Signature of the data subject